

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire du pétrole et du gaz (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1405292K

I. – Termes et définitions

bonus de capacité

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Augmentation de la capacité d'une installation de raffinage, induite par des modifications de cette installation ou de ses conditions de fonctionnement.

Équivalent étranger : capacity creep, creeping capacity.

bretelle, n.f.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Raccord flexible ou rigide de l'ordre de quelques dizaines de mètres, qui est installé entre des équipements de production sous-marine.

Voir aussi : raccord sous-marin.

Équivalent étranger : flying lead, jumper.

carbone organique total

Abréviation : COT.

Domaine : Pétrole et gaz/Prospection.

Définition : Masse de carbone d'origine organique présente dans une roche rapportée à la masse de celle-ci, qui permet de déterminer la richesse de cette roche en matières organiques et d'évaluer ainsi la probabilité qu'elle contienne des hydrocarbures.

Note : Le carbone organique total est généralement exprimé en pourcentage.

Équivalent étranger : total organic carbon (TOC).

carburant d'appoint

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Carburant de substitution destiné à être mélangé à un carburant d'origine pétrolière.

Note : Le carburant d'appoint est le plus souvent constitué de biocarburants.

Voir aussi : biocarburant.

Équivalent étranger : drop-in fuel.

compagnie pétrolière internationale

Abréviation : CPI.

Domaine : Pétrole et gaz/Économie.

Synonyme : société pétrolière multinationale (SPM).

Définition : Société pétrolière dont la majorité du capital est détenue par des intérêts privés multinationaux.

Équivalent étranger : international oil company (IOC).

compagnie pétrolière nationale

Abréviation : CPN.

Domaine : Pétrole et gaz/Économie.

Synonyme : société pétrolière nationale (SPN).

Définition : Société pétrolière dont la majorité du capital est détenue ou contrôlée par un État.

Équivalent étranger : national oil company (NOC).

contrat de partage de production

Abréviation : CPP.

Domaine : Pétrole et gaz/Économie.

Définition : Contrat passé entre le propriétaire et l'exploitant d'un champ pétrolifère ou gazier, en vertu duquel une proportion déterminée de la production est accordée à l'exploitant à titre de rémunération.

Équivalent étranger : production sharing agreement (PSA).

diagraphie en cours de forage

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Mesure et enregistrement en temps réel de certaines propriétés physiques des roches traversées pendant un forage.

Équivalent étranger : logging while drilling (LWD).

forage en surpression

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Forage caractérisé par une pression du fluide de forage supérieure à celle des fluides présents dans la formation géologique.

Voir aussi : forage en sous-pression.

Équivalent étranger : overbalanced drilling (OBD).

forage rotatif directionnel

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Technique de forage rotatif permettant un guidage précis du trépan.

Voir aussi : forage rotatif.

Équivalent étranger : rotary steerable drilling.

forage sous pression contrôlée

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Forage caractérisé par le maintien de la pression du fluide de forage à un niveau légèrement supérieur à celui de la pression des fluides présents dans la formation géologique.

Équivalent étranger : managed pressure drilling (MPD).

fracturation, n.f.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Opération qui consiste, par l'injection d'un fluide sous forte pression, à élargir et prolonger les fissures naturelles d'une formation géologique, ou à en créer de nouvelles.

Note :

1. La fracturation est utilisée pour extraire certains hydrocarbures non conventionnels lorsque les réservoirs sont insuffisamment perméables.

2. Les fluides injectés sont généralement des liquides, mais peuvent être aussi des gaz.

Voir aussi : gaz non conventionnel.

Équivalent étranger : frac, fracking, fracturing.

gaz de roche-mère

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Gaz naturel présent dans une roche, où il s'est formé et où il est resté piégé.

Note : Lorsque la roche-mère est un schiste argileux, le gaz piégé est nommé « gaz de schiste ».

Voir aussi : gaz de schiste, gaz non conventionnel.

Équivalent étranger : source rock gas.

gaz de substitution

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Gaz manufacturé qui peut être substitué au gaz naturel dans les applications thermiques.

Note : Un gaz de substitution est généralement composé d'un mélange d'air et de propane, ou d'air et de butane.

Équivalent étranger : –

gaz de synthèse

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Mélange de monoxyde de carbone et d'hydrogène obtenu le plus souvent par oxydation partielle, qui est à la base de nombreuses synthèses chimiques.

Note : Parmi les produits synthétisés, on trouve le méthane, le méthanol, l'acide acétique et l'ammoniac.

Voir aussi : méthane de synthèse, oxydation partielle.

Équivalent étranger : synthesis gas.

gaz naturel comprimé

Abréviation : GNC.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Synonyme : gaz naturel pour véhicules (GNV).

Définition : Gaz naturel qui a été comprimé pour être utilisé comme carburant dans des véhicules.

Note : Le gaz est généralement comprimé à 200 bar, soit 2×10^7 Pa.

Équivalent étranger : compressed natural gas (CNG), natural gas for vehicles (NGV).

gaz non conventionnel

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Gaz naturel piégé dans des roches peu perméables ou des gisements de charbon, et dont l'extraction nécessite le recours, dès le début de l'exploitation, à des techniques de stimulation de la roche qui diffèrent de celles qui sont utilisées couramment dans l'industrie gazière.

Note : On distingue trois types de gaz non conventionnels : le gaz de roche-mère, le gaz de réservoir compact et le gaz de charbon.

Voir aussi : gaz de réservoir compact, gaz de roche-mère, méthane houiller.

Équivalent étranger : non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).

hydrates de gaz naturel

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Synonyme : clathrates de gaz naturel.

Définition : Composés solides cristallins résultant de l'association de l'eau avec un gaz naturel ou un mélange de gaz naturels, qui sont stables dans certaines conditions de température et de pression.

Note : Les hydrates de gaz naturel présentent une structure cristalline régulière comprenant des cavités dans lesquelles sont piégées les molécules de gaz.

Équivalent étranger : natural gas hydrates.

kérosène paraffinique synthétique

Abréviation : KPS.

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Carburant d'appoint paraffinique, issu de matières premières variées, généralement d'origine biologique.

Note : Le kérosène paraffinique synthétique ne peut être utilisé à l'état pur pour le transport aérien, en raison de sa température de cristallisation supérieure à -50 °C.

Voir aussi : carburant d'appoint, carburéacteur.

Équivalent étranger : synthetic paraffinic kerosene (SPK).

méthane de synthèse

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Méthane fabriqué à partir de gaz de synthèse et utilisé comme combustible à la place du gaz naturel.

Voir aussi : gaz de synthèse.

Équivalent étranger : substitute natural gas (SNG).

oxydation partielle

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Oxydation incomplète d'hydrocarbures, qui permet de produire du monoxyde de carbone et de l'hydrogène dont le mélange constitue un gaz de synthèse.

Voir aussi : gaz de synthèse.

Équivalent étranger : partial oxidation (POx).

pétrole délaissé

Domaine : Pétrole et gaz/Exploration-Production.

Définition : Réserve de pétrole qui n'est pas exploitable dans les conditions techniques ou économiques du moment.

Équivalent étranger : stranded oil.

piston, n.m.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Pièce mobile qui, poussée à l'intérieur d'une canalisation par le fluide qui y circule, assure différentes opérations de contrôle et d'entretien.

Note : Le terme est souvent complété par un qualificatif précisant sa conformation ou sa fonction : piston sphérique (en anglais : *spherical pig*), piston mousse (en anglais : *foam pig*), piston racleur (en anglais : *cleaning pig*), piston de séparation (en anglais : *sealing pig*), piston de calibrage (en anglais : *caliper pig*).

Équivalent étranger : pig.

pistonage, n.m.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Opération qui consiste à utiliser un piston pour le contrôle ou l'entretien d'une canalisation.

Voir aussi : piston.

Équivalent étranger : pigging.

puits intercalaire

Domaine : Pétrole et gaz/Forage-Production.

Définition : Puits d'exploitation ajouté aux puits déjà existants afin d'améliorer la récupération des hydrocarbures.

Équivalent étranger : infill well.

raccord sous-marin

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Équipement sous-marin reliant une nouvelle tête de puits à un réseau ou à une installation existants.

Équivalent étranger : subsea tie-back.

récupération par action microbienne

Abréviation : RAM.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Procédé de récupération assistée du pétrole brut, qui consiste à injecter dans un puits des microorganismes avec leurs nutriments, afin qu'ils synthétisent des composés chimiques destinés à faciliter l'extraction.

Voir aussi : récupération assistée du pétrole.

Équivalent étranger : microbial enhanced oil recovery (MEOR).

récupération par injection

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Procédé de récupération assistée du pétrole brut, qui consiste à injecter un ou plusieurs fluides dans un gisement d'hydrocarbures.

Note : Les techniques de récupération par injection les plus fréquentes mettent en œuvre de l'eau ou du gaz afin de maintenir dans le réservoir une pression suffisante pour assurer un débit de production satisfaisant.

Voir aussi : récupération assistée du pétrole.

Équivalent étranger : flooding.

réservoir subsalifère

Domaine : Pétrole et gaz/Prospection-Production.

Définition : Gisement d'hydrocarbures situé sous une formation saline.

Note : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « réservoir antésalifère ».

Équivalent étranger : subsalt field.

vapoextraction en réseaux croisés

Forme abrégée : vapoextraction croisée.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Procédé de vapoextraction mettant en œuvre des conduits d'injection de vapeur et des drains de récupération d'huile disposés en réseaux croisés orthogonaux.

Voir aussi : vapoextraction.

Équivalent étranger : cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
capacity creep, creeping capacity.	Pétrole et gaz/Raffinage.	bonus de capacité.
compressed natural gas (CNG), natural gas for vehicles (NGV).	Pétrole et gaz/Production.	gaz naturel comprimé (GNC), gaz naturel pour véhicules (GNV).
creeping capacity, capacity creep.	Pétrole et gaz/Raffinage.	bonus de capacité.
cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage.	Pétrole et gaz/Production.	vapoextraction en réseaux croisés, vapoextraction croisée.

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
drop-in fuel.	Pétrole et gaz/Raffinage.	carburant d'appoint.
flooding.	Pétrole et gaz/Production.	récupération par injection.
flying lead, jumper.	Pétrole et gaz/Production.	bretelle, n.f.
frac, fracking, fracturing.	Pétrole et gaz/Production.	fracturation, n.f.
infill well.	Pétrole et gaz/Forage-Production.	puits intercalaire.
international oil company (IOC).	Pétrole et gaz/Économie.	compagnie pétrolière internationale (CPI), société pétrolière multinationale (SPM).
jumper, flying lead.	Pétrole et gaz/Production.	bretelle, n.f.
logging while drilling (LWD).	Pétrole et gaz/Forage.	diagraphie en cours de forage.
managed pressure drilling (MPD).	Pétrole et gaz/Forage.	forage sous pression contrôlée.
microbial enhanced oil recovery (MEOR).	Pétrole et gaz/Production.	récupération par action microbienne (RAM).
national oil company (NOC).	Pétrole et gaz/Économie.	compagnie pétrolière nationale (CPN), société pétrolière nationale (SPN).
natural gas for vehicles (NGV), compressed natural gas (CNG).	Pétrole et gaz/Production.	gaz naturel comprimé (GNC), gaz naturel pour véhicules (GNV).
natural gas hydrates.	Pétrole et gaz/Production.	hydrates de gaz naturel, clathrates de gaz naturel.
non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).	Pétrole et gaz/Production.	gaz non conventionnel.
overbalanced drilling (OBD).	Pétrole et gaz/Forage.	forage en surpression.
partial oxidation (POx).	Pétrole et gaz/Raffinage.	oxydation partielle.
pig.	Pétrole et gaz/Production.	piston, n.m.
pigging.	Pétrole et gaz/Production.	pistonage, n.m.
production sharing agreement (PSA).	Pétrole et gaz/Économie.	contrat de partage de production (CPP).
rotary steerable drilling.	Pétrole et gaz/Forage.	forage rotatif directionnel.
source rock gas.	Pétrole et gaz/Production.	gaz de roche-mère.
stranded oil.	Pétrole et gaz/Exploration-Production.	pétrole délaissé.
subsalt field.	Pétrole et gaz/Prospection-Production.	réservoir subsalifère.
subsea tie-back.	Pétrole et gaz/Production.	raccord sous-marin.
substitute natural gas (SNG).	Pétrole et gaz/Production.	méthane de synthèse.
synthesis gas.	Pétrole et gaz/Raffinage.	gaz de synthèse.

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
synthetic paraffinic kerosene (SPK).	Pétrole et gaz/Raffinage.	kérosène paraffinique synthétique (KPS).
total organic carbon (TOC).	Pétrole et gaz/Prospection.	carbone organique total (COT).
unconventional gas (UG), non conventional gas (NCG).	Pétrole et gaz/Production.	gaz non conventionnel.
<p>(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p>		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
bonus de capacité.	Pétrole et gaz/Raffinage.	capacity creep, creeping capacity.
bretelle, n.f.	Pétrole et gaz/Production.	flying lead, jumper.
carbone organique total (COT).	Pétrole et gaz/Prospection.	total organic carbon (TOC).
carburant d'appoint.	Pétrole et gaz/Raffinage.	drop-in fuel.
clathrates de gaz naturel, hydrates de gaz naturel.	Pétrole et gaz/Production.	natural gas hydrates.
compagnie pétrolière internationale (CPI), société pétrolière multinationale (SPM).	Pétrole et gaz/Économie.	international oil company (IOC).
compagnie pétrolière nationale (CPN), société pétrolière nationale (SPN).	Pétrole et gaz/Économie.	national oil company (NOC).
contrat de partage de production (CPP).	Pétrole et gaz/Économie.	production sharing agreement (PSA).
diagraphie en cours de forage.	Pétrole et gaz/Forage.	logging while drilling (LWD).
forage en surpression.	Pétrole et gaz/Forage.	overbalanced drilling (OBD).
forage rotatif directionnel.	Pétrole et gaz/Forage.	rotary steerable drilling.
forage sous pression contrôlée.	Pétrole et gaz/Forage.	managed pressure drilling (MPD).
fracturation, n.f.	Pétrole et gaz/Production.	frac, fracking, fracturing.
gaz de roche-mère.	Pétrole et gaz/Production.	source rock gas.
gaz de substitution.	Pétrole et gaz/Production.	–
gaz de synthèse.	Pétrole et gaz/Raffinage.	synthesis gas.
gaz naturel comprimé (GNC), gaz naturel pour véhicules (GNV).	Pétrole et gaz/Production.	compressed natural gas (CNG), natural gas for vehicles (NGV).
gaz non conventionnel.	Pétrole et gaz/Production.	non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).
hydrates de gaz naturel, clathrates de gaz naturel.	Pétrole et gaz/Production.	natural gas hydrates.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
kérosène paraffinique synthétique (KPS).	Pétrole et gaz/Raffinage.	synthetic paraffinic kerosene (SPK).
méthane de synthèse.	Pétrole et gaz/Production.	substitute natural gas (SNG).
oxydation partielle.	Pétrole et gaz/Raffinage.	partial oxidation (POx).
pétrole délaissé.	Pétrole et gaz/Exploration-Production.	stranded oil.
piston, n.m.	Pétrole et gaz/Production.	pig.
pistonage, n.m.	Pétrole et gaz/Production.	pigging.
puits intercalaire.	Pétrole et gaz/Forage-Production.	infill well.
raccord sous-marin.	Pétrole et gaz/Production.	subsea tie-back.
recupération par action microbienne (RAM).	Pétrole et gaz/Production.	microbial enhanced oil recovery (MEOR).
recupération par injection.	Pétrole et gaz/Production.	flooding.
réservoir subsalifère.	Pétrole et gaz/Prospection-Production.	subsalt field.
société pétrolière multinationale (SPM), compagnie pétrolière internationale (CPI).	Pétrole et gaz/Économie.	international oil company (IOC).
société pétrolière nationale (SPN), compagnie pétrolière nationale (CPN).	Pétrole et gaz/Économie.	national oil company (NOC).
vapoextraction en réseaux croisés, vapoextraction croisée.	Pétrole et gaz/Production.	cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage.
<p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (Termes et définitions). (2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p>		